Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli okazała się niewłaściwa w oczach swego pana, który ją sobie* przeznaczył, niech ją pozwoli wykupić.** Nie ma prawa sprzedać jej obcemu ludowi*** w wiarołomstwie przeciw niej.****[1)][2)][3)][4)]

[1)] sobie, wg qere לוֹ ; nie, wg ketiw 1) : לֹא) jej pan, który nie przeznaczył jej (sobie); (2) po em. przeznaczył, יְעָדָהּ (je‘adah), na poznał, יְדָעָהּ (jeda‘ah): jej pan, który jej nie poznał (tj. nie współżył z nią).

[2)] niech ją pozwoli wykupić, וְהָפְדָּהּ (wehefdah), hl w hi.

[3)] obcemu ludowi, נָכְרִי לְעַם (le‘am nachri), l. obcym ludziom, tj. poza krąg rodzinny lub plemienny, co mogłoby ozn., że: (1) kupując dziewczynę, pojął żonę lub nałożnicę bez wiana, które zostało rozliczone w ramach długu; (2) właściciel miał niewielkie pole manewru i najłatwiej mogło mu być zwrócić dziewczynę rodzinie; (3) przyjmując dziewczynę, wziął na siebie odpowiedzialność za zaspokojenie jej potrzeb emocjonalnych i biologicznych (po sześciu latach dziewczyna była bowiem starsza), por. <x>50 15:12</x>.

[4)] w wiarołomstwie przeciw niej, בְּבִגְדוֹ־בָהּ (bewigdo-wah), lub: (1) bo postąpiłby wobec niej wiarołomnie; (2) ponieważ nie dotrzymał złożonej jej obietnicy (co sugerowałoby jej uprzednie złożenie).